

Terms and Conditions of Use

Dictionary of Industry & Technology NE-EN/EN-NE
Groot Woordenboek Industrie & Techniek NE-EN/EN-NE

Online version

(as recommended by the Nederlandse Taalunie)

© Translex Publishing 2008-2012

All Rights Reserved. No part of the publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any other information storage and retrieval system, without prior permission in writing from the publisher.

Terms and Conditions of Use

Please read these Terms and Conditions of Use ('Terms') carefully before using the terminology databases by Translex Publishing on www.evoterm.net. These Terms apply to all subscribers and users (including casual browsers) of our Website and terminology database server(s).

General Terms applicable to all subscribers/users of the terminology databases of Translex Publishing (via www.Evoterm.net).

Please read these Terms and Conditions of Use ('Terms') carefully before using the terminology databases by Translex Publishing through www.Evoterm.net ('the Website').

Definitions

In these Terms, 'we', 'us' and 'our' mean: Translex Publishing, The Hague, Netherlands, who is the owner of the Website and the Translex Publishing terminology databases, and 'you' means the user of (subscriber to) the Website databases.

The 'Website' referred to here is either www.translex.co.uk (the website of Translex Publishing) or www.evoterm.net (the server provider of the Translex terminology databases).

1. General

1.1 The 'terminology databases' referred to herein are the terminology databases authored and published by Translex Publishing for use by subscribers to those online databases. The databases referred to herein comprise the Comprehensive Dictionary of Industry & Technology (NE-EN/EN-NE) and any derivatives thereof which may include specialized terminology databases in numerous technical fields to which a user may also individually subscribe. Subscription does not automatically imply that a subscriber has access to all terminology databases. Each terminology database may comprise a specific and/or unrelated product to which a user individually subscribes. By using the Website and terminology databases, you agree to be bound by these Terms, the Privacy Statement and the Copyright Statement (further described in the paragraph entitled 'Your Rights and Related Legal Obligations').

1.2 You acknowledge that you are responsible for making backup copies of all your data and for taking appropriate precautions against viruses, hacking and other types of computer misuse and/or abuse. Whilst we try to ensure that the Website does not contain any error, defect, malfunction or corruption, we do not accept responsibility for any damage to or loss of data on your computer system, network or server that results from the download or use of the Website or any information and/or materials made available via the Website (except if caused by our own negligence).

We cannot promise that access to the Website will be uninterrupted or error free at all times. Access may also be interrupted due to failures of telecommunications links and equipment, which are beyond the control of Translex Publishing. We therefore reserve the right to suspend access to the Website between the scheduled maintenance window of approximately 01:00 and 02:30 GMT each day.

There may also be occasions when access to the Website is interrupted for emergency maintenance or repairs or to carry out upgrades to improve the performance or functionality of the Website and/or server(s) and the services offered via the Website.

1.3 You accept that you will not have a claim for breach of contract (either against us or our server provider (www.evoterm.net), or otherwise, in respect of such period of unavailability or interruption. You also acknowledge that we cannot be held responsible for any delay or disruptions that are inherent to the operation of the Internet and the World Wide Web, including viruses, telecommunication failures etc.

1.4 We shall not be liable to you for any of the following types of loss or damage arising from or in connection with your use of the Website or any of the content and/or facilities provided via the Website. This includes:

- any loss of profits, loss of earnings, loss of anticipated savings, goodwill or any other revenues;
- any loss or corruption of data; or
- any indirect or consequential loss.

1.5 Each provision of this Paragraph shall be construed separately as between you as the subscriber and us as the service provider. If any part is held by a court to be unreasonable, inapplicable or unenforceable, then the other parts of these Terms and Conditions shall remain applicable.

1.6 The receipt of the services is personal to you and you may not transfer your rights to access the Website or terminology database(s) or to receive the services referred to herein to any other party unless we have consented in writing to you doing so.

1.7 If any provision of these Terms & Conditions becomes void or otherwise unenforceable, in whole or in part, the validity of the remainder of these Terms & Conditions shall not be affected.

1.8 If either we or you fail to enforce, or delay in enforcing, any of our respective rights or remedies under these Terms & Conditions, such failure or delay shall not operate as an agreement to waive that right or remedy, and shall not prevent us from exercising that right or remedy in the future.

1.9 These Terms & Conditions are governed by Dutch law. Any dispute arising between you as a user and Translex Publishing in connection with these Terms & Conditions shall be subject to the non-exclusive jurisdiction of the Dutch law courts, in particular the Court of Justice, The Hague, Netherlands.

2. Purpose of the Website and Terminology Databases

2.1 The purpose of the Website and terminology databases is to provide individuals and businesses worldwide with access to terminology databases, in particular to databases containing technical terminology, in one or more languages, in particular to the 'Comprehensive Dictionary of Industry & Technology NE-EN/EN-NE and derivatives thereof.

Please note that the server(s) used for the Translex terminology databases advertised on the Website are provided by approved providers, and not by Translex Publishing itself. Subscribers are also advised to read and take note of the Terms & Conditions of the server provider, hereinafter designated as www.evoterm.net.

3. Copyright Statement

3.1 The information on our Website is protected by copyright laws worldwide and other intellectual property rights (as described in the paragraph entitled 'Your Rights and Related Legal Obligations').

4. Removal of content and response to complaints

4.1 In the event that you submit any content to the databases that is in breach of the provisions of the above paragraph, Translex Publishing reserves its right to remove that content or disable access to it and to respond to any complaints made by a third party in respect of such content. Translex Publishing will not be liable to you if it removes any content because it believes that such content is in breach of the provisions of these Terms & Conditions.

4.2 Translex Publishing shall retain the right, without further notice, to record the IP address from which any user and/or subscriber gains access to the terminology database(s) through the Website or submits content through the Website. All subscriber IP addresses are continually logged and monitored by Translex Publishing for reasons of security and to prevent any abuse of the Services.

4.3 Translex Publishing preserves any content that you send or receive, if required to do so by law or if reasonably required, in order to ensure compliance with the Terms & Conditions or to respond to third party complaints about such content.

4.4 Translex Publishing reserves the right to delete any contribution(s) to the databases, or to take legal action against any subscriber account, at any time, if a subscriber is found to be in breach of any part of these Terms & Conditions.

5. Third Party Links

5.1 We may provide links to third-party websites from time to time in or in conjunction with the terminology databases. This may include links to sites owned by associated companies of Translex Publishing or associates involved in the authoring and maintenance of our databases, or links to other glossary sites or encyclopaedic references [e.g. Wikipedia]. Any such URL links (including without limitation any links posted by other users of the Website) are provided for the purpose of reference and for your convenience only and are accessed at your own risk and discretion.

5.2 We are not responsible in any way for the content of any third party website or for goods or services provided by the operators of such websites, and, unless otherwise stated, are not responsible for and do not endorse or recommend any third party website or its availability or contents or any agreement or understanding you enter into with a third party through a third party website. If you choose to use any of the links provided, you should ask for access to the terms and conditions and privacy statement of the third party website. Translex Publishing does not accept any liability for any loss, damage, expense, costs or liability whatsoever incurred by you in respect of these third party websites.

6. Amendments to the Terms & Conditions

6.1 We reserve the right to amend these Terms & Conditions from time to time. When any amendments are made, we will update this information on our Website. If we do so, the updated version and/or information will be effective as soon as it is uploaded to and published on the Website. The date of the last revision to these Terms & Conditions is provided at the end of the Terms & Conditions.

We recommend that you visit our Website from time to time to ensure that you are aware of and are complying with any changes that we have made to these Terms & Conditions. If you continue to use the Website you will be deemed to have accepted those changes from the moment such changes come into effect.

7. Terms that apply after you subscribe to the Translex Terminology Databases

7.1 These Terms & Conditions ('Terms') apply to the provision of any terminology databases advertised on www.Translex.co.uk (the 'Website'). Please read these Terms carefully before subscribing. For the purposes of these Terms:

- 'we', 'us' and 'our' mean: Translex Publishing, the owner and author of the terminology databases who will provide the Services to you (the user). The Services are also provided by the Provider (www.evoterm.net) and not solely by Translex Publishing. When you subscribe to our Services, both Translex Publishing and the server provider www.evoterm.net will be the parties who operate the terminology databases on the Website and to which you subscribe and gain access.
- 'you' means the individual subscriber receiving the Services;
- 'subscribe' means the process of subscribing to the server databases and the term "subscription" shall be construed accordingly. When you subscribe, this will involve your request for subscription following payment of the subscription fees defined by Translex Publishing;
- 'Services' means (i) the access to and provision of the terminology databases to which you individually subscribe in an electronic and/or digital format via the Website unless you have requested that the terminology databases be provided in printed form or in any other format where that option applies; and (ii) the provision of user support, where necessary;
- 'Subscription Fee' means the fee payable for the provision of the Services on an annual basis, which is renewable and payable each year if you wish to remain a subscriber. The annual subscription fee is the fee

payable for viewing and using the information/data contained in the terminology database(s) but not the fee for gaining access to the server on which those databases are stored, maintained and updated;

- 'Initial Access Fee' means the initial fee payable in order to gain access to the server(s) providing the information and/or data contained in the terminology database(s) on the Website. These fees are not for the information/data contained in the terminology databases.

8. Use of your username, login ID and password

8.1 When you subscribe to the terminology databases on our Website, you will be provided with a personalized username, login ID and password. As you will be responsible for all activities that occur under your username, login ID and password, you should take care to keep your username, login ID and password confidential. You must notify us immediately of any unauthorized use of your username, login ID or password or if you believe or suspect that your username, login ID or password are no longer confidential and/or being abused by any other party. We reserve the right to alter your username, login ID and password if we believe that they are no longer secure. The information that you provide to us when you subscribe to a terminology database on our Website, or at any other time, is subject to the Privacy Statement under these Terms & Conditions.

8.2 Disclosure of your personalized login, username and password to a third party without the consent of the publisher constitutes a breach of international copyright laws, in which cases immediate legal action will be taken against the person in breach of such rights.

9. Privacy Statement

9.1 We treat your privacy very seriously. Translex Publishing shall retain your personal details solely for the purpose of gaining access to the Website and the terminology database(s) on the Website and for user support and invoicing. Translex Publishing does not disclose any personal information regarding its subscribers to third parties for any purpose whatsoever, unless required to do so by law.

We also expect you as a subscriber to treat any information regarding your username, login ID and password, as well as any other information provided to you by Translex Publishing in connection with the use of the terminology database(s) as personal, non-transferable and strictly confidential. By using this Website and submitting personal data to us, you acknowledge and agree that you have understood and accept the terms and conditions of this Privacy Statement.

10. Provision of the Services

10.1 When you subscribe to a Translex terminology database, you will also be issued with a subscriber reference number which will be retained by you throughout your relationship as a subscriber to the Translex Publishing terminology database(s). The subscriber reference number is personal and nontransferable and will be used for any correspondence between Translex Publishing and you as a subscriber. It may not be disclosed to any other party, acting on your behalf or otherwise, without our prior written consent. You can log into the Website from any computer using your assigned username, login ID and password but you should be aware that not all computers have the software or provide you with the rights to gain access to our server. If in doubt, you should first seek advice from your network supervisor or administrator if you are employed by an organization where external internet rights are restricted.

Administrators of some organizations restrict the rights of their users to access external servers from their own desktop computers, so you should ensure that you will be able to gain access to our server(s) before you subscribe. We provide technical support to subscribers only, not to casual visitors.

10.2 Requests for technical support outside our opening hours will be dealt with during normal office hours only). These office hours are between 09:00 hrs and 18:00 hrs GMT from Monday to Friday. You are also advised to read the Q & A pages on our Website (www.translex.co.uk). We will use reasonable skill and care in providing any technical support and will use reasonable endeavours to ensure that this service is available to you during normal office hours. However, neither Translex Publishing nor our server provider can guarantee uninterrupted availability of technical support 24 hours a day and 7 days a week.

10.3 You acknowledge and accept that periods of downtime may be required in respect of the Translex Publishing terminology databases and IT infrastructure in the circumstances outlined in these Terms & Conditions and that technical support may not always be available during such periods of downtime or outside of normal office hours. You accept that you will not have a claim for breach of contract (either against us or our server provider www.evoterm.net) or otherwise in respect of such period of unavailability or interruption.

10.4 Subject to Paragraphs 11 and 16, we exclude all other warranties, express or implied, as to the performance and availability of the technical support service, except as expressly stated in these Terms and Conditions. We do not guarantee that the technical advice provided by us will resolve your technical problems. Some problems may be beyond our control and/or may not be related to our Services. If you decide to take advantage of such technical advice, you should ensure that such advice is strictly followed. Technical and/or user support will be provided on a first-come first-served basis and shall only be related to the Services of Translex Publishing to which you subscribe.

11. Quality of the services

11.1 We will use reasonable skill and care in the performance of the services. We will provide the services in accordance with the description which is set out on the Website or which was made available to you at the time you subscribed.

11.2 Translex Publishing will use reasonable endeavours to ensure that the Website and database server is available 24 hours a day 7 days a week. Translex Publishing reserves the right to suspend access to the Website between the scheduled maintenance window of approximately 01:00 and 02:30 GMT each day. There may also be occasions when access to the Website or server is interrupted for emergency maintenance or repairs or to carry out upgrades to improve the performance or functionality of the Website. Access may also be interrupted due to failures of telecommunications links and equipment which are beyond the control of Translex Publishing.

11.3 We do not make any commitment to you that the content of the services will meet any specific requirements that you have (except to the extent that your requirements match the description which is on the Website) or which was made available to you at the time you subscribed to the Services and we expect you to take reasonable care to verify that the data and information provided will meet your needs in respect of your work as a linguist/translator. Furthermore, since the population of the terminology databases of Translex Publishing is always an ongoing process, we do not make any commitment to you that you will always obtain any particular result from your access to and/or use of the services and reference to the terminology contained in the databases provided by Translex Publishing.

11.4 In the event that we recommend that you either enable cookies or download certain publicly accessible software (e.g. a specific internet browser) to ensure that your computer is capable of accessing the terminology databases, you do so at your own risk.

11.5 All representations, warranties and/or terms and/or commitments not expressly set out in these Terms & Conditions (whether implied by law, conduct, statute or otherwise) are hereby excluded to the maximum extent permissible by law.

12. Initial Access Fee and Annual Subscription Fee

12.1 You agree to pay us the initial server access fee and annual subscription fee (including VAT where applicable) and to make such fees payable only to Translex Publishing (www.translex.co.uk). If you are eligible for any form of discount advertised on our Website and we have confirmed this to you before or during the subscription process, you will only be obliged to pay us that part of the fees which remains after deduction of such a discount. Discounts granted by Translex Publishing are personal and non-transferable. Any applicable discounts are advertised on our Website at www.translex.co.uk. These special offers do not include the discounts which may apply to collective subscribers via a network (e.g. universities, government organizations, large enterprises with collective and/or network rights).

12.2 We reserve the right from time to time to change the amount of the server access fee and annual subscription fee. The current fees at any given time will be displayed on the Website or notified to you by

Translex Publishing. These fees shall remain applicable during the entire subscription period paid by you as a subscriber once you have subscribed and until your subscription expires and shall not be subject to any change being effectuated during that subscription period.

12.3 Any successive subscription period may be subject to change and all subscribers will be notified of such changes 3 months before the date on which those changes come into effect. The currently applicable initial access fee amounts to **175.—euro** (payable only once when you subscribe) and the annual subscription fee **125.—euro** (payable each successive year whilst remaining a subscriber). These fees are the fees applicable for the period 1.9.2009 to 1.9.2012 and exclude any discounts.

12.4 Changes to fees shall never be substantial (these increases in fees shall never exceed 10% annually) and shall only reflect increases considered as reasonable as a result of the rising costs of overhead etc. Subscribers may in such cases opt to discontinue any further subscription to the database servers provided by Translex Publishing, without further obligation. Likewise, Translex Publishing shall not be obliged to provide further access to its terminology databases without first receiving payment for the renewable annual subscription effective from the first day following the date of expiry of the subscriber's current subscription and 12 month subscription period.

13. Our Rights to Stop Providing Services to You

13.1 If you are an on-line subscriber to our terminology databases, we shall make the data and/or information on our server available to you via the Website from the time you subscribe until:

- your subscription period expires after a full year of access;
- your notifying us in writing, by email or by telephone that you no longer require access to the Services;
- your failing to access the data/information in the database(s) for a period of 180 days or more;

13.2 Termination of your subscription during the subscription period and/or before the subscription period for which you have paid expires, does not entitle you to any re-imburement of subscription fees or initial access fee. Once your subscription has been terminated, you will need to subscribe again. In exceptional cases, we will endeavour to suspend a subscription period until further notice if so required and this considered by us as being reasonable, e.g. in the event of a prolonged period of illness or the inability of the subscriber to physically gain access to the server databases.

13.3 We reserve the right to terminate the provision of Services to you immediately in the event that:

- you fail to comply with the terms which relate to the manner in which you are permitted to use the database server, terminology databases and the Website; or
- you fail to conduct yourself in an appropriate manner when communicating with us or receiving support from us. By this we mean any abuse or other form of behaviour used to threaten, intimidate or otherwise harass our staff or organization, or
- your conduct is violent or threatens the physical safety of either our staff or any other person employed by or associated with Translex Publishing or its service provider(s); such conduct also includes any abusive or provocative comments, remarks or statements made on any other publically accessible website or forum; or
- you fail to comply with the requirements as described either on the Website or in the materials given to you when you subscribe to the terminology database services provided to you by Translex Publishing;
- any breach of copyright has occurred relating to the content of the online databases to which these conditions and terms apply.

If we need to exercise this right, we will notify you via email or any other chosen route. We will then immediately suspend your access to the terminology database server and/or Website.

14. Complaints

14.1 In the event that you are not satisfied with the services provided by use, please contact us by e-mail at: info@translex.co.uk

15. Our Liability to You as a Subscriber

15.1 The exclusions and limitations of liability contained in these Terms & Conditions do not apply to:

- any loss or damage resulting from death or personal injury caused by our negligence;

- loss or damages arising from our fraudulent misrepresentation; or
- any other losses which may not be excluded or limited by law.

15.2 We shall not be responsible to you in the event that we cannot provide the Services to you due to an event beyond our reasonable control, which includes (but is not limited to) events such as, fire, flood, storm, strikes or other industrial action, failure of telecommunications services, war, riot, or the actions of any government or public body. In the event that we are prevented from providing the services by such an event, we will take all reasonable steps and measures to try to re-instate the provision of the services to you as soon as is reasonably practicable.

15.3 In no event shall we be responsible to you for any loss of profit, loss of earnings, loss of anticipated savings, loss of revenue or loss of goodwill that you may suffer. Further, in no event shall we be liable to you for any indirect or consequential loss that you may suffer.

15.4 Except where the above applies, our maximum aggregate liability to you for any claim that you may have against us under or in connection with the provision by us to you of the services which is not otherwise excluded in these Terms & Conditions (including without limitation where such claim arises as a direct result of any negligent technical advice provided by us and/or by Translex Publishing) shall be limited to the amount of the annual subscription fee only, which has been paid or is payable by you or on your behalf (before such fee is reduced by the amount of any advertised discount and/or public funding for which you may be eligible).

15.5 Each provision of this paragraph shall be construed separately as between you and us. If any part is held by a court to be unreasonable, inapplicable or unenforceable, then the other parts shall still apply.

16. Your Rights and Related Legal Obligations

16.1 In consideration of receipt by us of the subscription fee and initial server access fee, we grant to you a non-exclusive, non-transferable license [i.e. not to be used by, or transferred to any other party] for you to use the information and/or data provided to you through our terminology database server for the sole purpose of your profession. As such, you are entitled to use the information and/or data as it appears on the Website as necessary incidental acts during your viewing thereof.

16.2 The data/information authored and contained in the Translex terminology databases is copyright protected by international law. Any use of the information and/or data not expressly permitted in these Terms & Conditions is strictly prohibited and will therefore constitute an infringement of either our copyright or our other intellectual property rights, and/or the copyright or other intellectual property rights of our licensors or other third party contributors/authors. Any breach of copyright relating to the content of the online databases to which these terms and conditions apply **will result in the immediate termination of all online services provided to you** by Translex Publishing and legal action being against you for infringement of copyright.

16.3 Save as expressly set out in these Terms & Conditions, you may not modify, copy, reproduce, republish, upload, post, transmit or distribute in any way any of the information and/or data contained in our terminology databases without our prior written consent. In particular, the information/data contained in our databases may not be used to populate any other private or public domain glossary, dictionary or database. In the event this occurs, your subscription period will be immediately terminated and you will be barred from any further access to our databases from then onwards and at any time in the future.

Immediate legal action will be taken against any subscriber to our Services who fails to comply with or adhere to the terms and conditions of this agreement with regard to the copyright and use of data/information contained in our terminology databases.

17. General (2)

17.1 Subject to the terms of any agreement we conclude with you, if you subscribe to a specific terminology database by Translex Publishing via www.evoterm.net, we reserve the right to withdraw all or part of the Website at any time if this deemed necessary, in which case we shall provide the same information and/or data in some other alternative form, digital or electronic [e.g. on CDROM].

17.2 These Terms & Conditions are governed by and shall be construed in accordance with Dutch law. Any dispute arising between us under or in connection with these Terms & Conditions shall be subject to the non-exclusive jurisdiction of the Dutch courts.

17.3 These Terms & Conditions constitute the entire agreement between us in relation to the provision by us to you of the Services, and they replace and supersede any prior arrangements between us in relation to the Services. You acknowledge that you are not relying on any statement made by us or any of our representatives with regard to the Services other than those expressly set out in these Terms & Conditions (which include, for the avoidance of doubt, the description of the Services set out on the Website or provided to you in writing). Nothing in this Paragraph shall exclude or restrict our liability for fraud or fraudulent misrepresentation.

17.4 The agreement between us which comprises these Terms & Conditions is not intended to be for the benefit of any other third party, and shall not be exercisable by any other person other than you as an individual paid subscriber. The continued use of the Website following any changes to the Terms & Conditions will mean that you accept such changes and/or amendments.

These 'Terms & Conditions' are effective from: 14 June 2009. Last amended on 1 December 2011.

How to use the online terminology databases

Introduction

You have recently subscribed to our terminology databases on evoterm.net, the server platform used for the subscription-based terminology databases authored by Translex Publishing. The database currently contains 187,000 NE-EN entries and 375,000 entries in the EN-NE section. The dictionary databases are updated and extended on a weekly basis.

These brief instructions are intended to help you benefit quickly and efficiently from your subscription to the online terminology databases. Please read these instructions before you log in to the database server on evoterm.net.

Entering Login ID and Password

The login and password are always associated with a specific (personalized) Username but you do not need the Username to gain access. The Username is sent to you when you subscribe and is used for administrative purposes only. It is always personalized and non-transferable. All you need to gain access to the terminology database server is your **LOGIN ID** and **Password**, which are entered as shown in the screenshot below at the following IP address: **<http://evoterm.net/en/Terminology.aspx>**



Figure 1: Entering your login ID and password

The language of choice (for the menus and instructions on evoterm) is selected before you enter your personal ID and password (in this example, the English language is selected as the language of choice on evoterm.net). The language of choice has no bearing on the use of your Login ID and password.

User rights

When users subscribe to the terminology databases on evoterm.net, the IP address and duration of use is automatically logged and monitored by the server system. It is impossible for more than one user to log into the system from the same IP address simultaneously or by using the same login ID and password.

This is just one reason why you should never provide your login details and password to another person. This would mean that you would no longer be able to gain access to the server with your own personal login ID and password. The rights of each individual user are registered and monitored in the administrator

database on evoterm.net and these rights may include those for free or subscribed access to one or more terminology databases, depending on your choice of product.

For example, user rights for a specific specialized dictionary will not include access rights to ALL dictionaries available on evoterm.net. This depends on the product chosen by the subscriber. For example, some subscribers have purchased access rights to more than one terminology database and perhaps even in more than 2 languages. Not all subscribers to the Comprehensive Dictionary of Industry & Technology have purchased access rights to the terminology databases related to other products [specialized dictionaries] on evoterm.net.

Personal profile

Your personal access rights can be viewed by clicking on My Profile [top right corner of the terminology database interface]. Translex Publishing is not the only publisher on evoterm.net. There are numerous publishers on evoterm.net, each providing different services (please contact evoterm.net for more information about other publishers on evoterm.net, not Translex Publishing). Translex Publishing provides or will be providing the following terminology database services:

Comprehensive Dictionary of Industry & Technology NE-EN/EN-NE
Comprehensive Dictionary of Industry & Technology NE-EN-DE

Various other specialized dictionary databases in the languages DUTCH, ENGLISH and GERMAN (Electronics, Building, Hydrology, Chemical Technology, Environment Technology, Mechanical Engineering, Electrical Engineering, IT and Computer Science etc. from 2010 onwards)

User interface

Language selection (source and target)

The user interface has been designed to be both simple and effective. Language combinations are shown as the Source Language and the Target Language. These can be selected from the respective drop-down boxes (top left corner of the source term list).

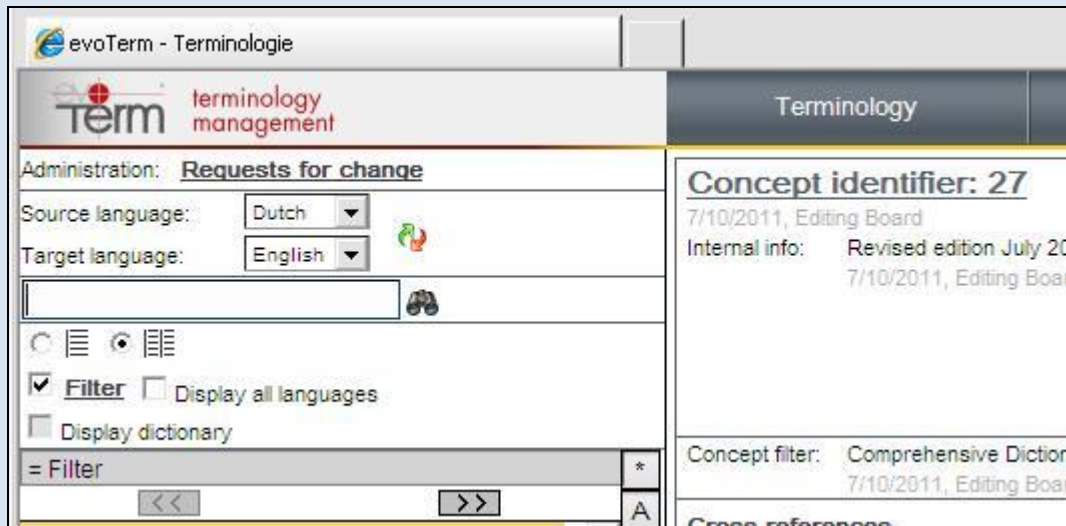


Figure 2: Source and Target language selection

You should experiment with the choice of available languages to understand how this works. The source and target languages can also be reversed by selecting the desired target and source language individually or by clicking on the green and red 'reverse languages' icon next to the language selection boxes.

Expanding the term list

The term list can be displayed in two ways: either singly, with only the source terms displayed, or as an expanded display, with both the source and the target terms displayed. This is done by checking or unchecking the radio buttons beneath the search box.

Displaying all available languages

Check this radio button to display all available languages in your search. The choice of languages will depend on your user rights. For example, if you have subscribed to a dictionary for Dutch and English, only those languages will be displayed. If you have also subscribed to a dictionary with German as a third language option, the German terms will also be displayed [if available].

Using the wildcard (*) feature when searching for terms

Terms can be searched for by typing in the full term in the search box or only a part of that term, or by using the so-called 'wildcard' or asterisk (*).

Entering the wildcard first and then part of the search term will display all terms containing the part of the term you have entered in the search box.

Entering the wildcard before AND after the part of the search term in the search box will display all terms containing the part of the term or string you have entered in the search box. Example: if you wish to look up all terms that contain 'turbine', then *turbine* is entered in the search box enclosed between 2 wildcards [asterisks]. This is also called a 'global search'. The same applies when the languages are reversed.

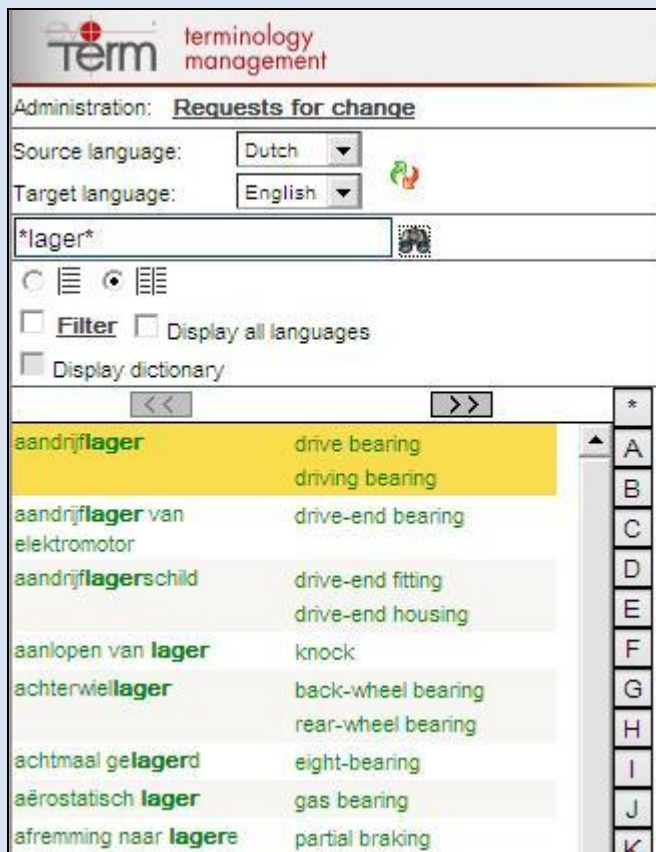


Figure 3: Example of a global wildcard search

Cross-references

Some related terms will also display cross-references to other terms in the dictionary. An example of this is shown in the screenshot below. Here, the term 'octrooi' shows references to other terms containing 'octrooi', and which may be of interest to the user. Clicking on a cross-reference takes you to that term and the relevant translations. Cross-references in the database will be effectuated once the CDRom version is shipped. This function will be gradually implemented as the database expands.



Figure 4: Example of a cross-reference

In time, the database will include thousands of cross-references to terms which may be related to each other in some way [for example, with regard to their specialized field or usage]. The global search – using wildcards as described above – works in much the same way as the cross-references do, which is why this feature is also currently available to all users/subscribers.

High-frequency entries

High-frequency entries have been included in the database for the purpose of convenience. These are entries that list the most significant compound terms containing a certain primary entry as part of the compound term and one which occurs very frequently in compound terms.

Example: under the primary entry 'schakeling' [Dutch-English], all entries containing the term component schakeling will be displayed, where the primary term is replaced by a tilde [~]. This works much like a global search on the term *schakeling*, the only difference being that a global search will generate ALL compound terms containing the search term. This is not the case with high-frequency terms, where only the most significant [= most frequently occurring] compound terms are listed, but not all, as is the case when the global search is used. Although these entries have concept numbers, they are not counted towards the total number of entries in the database. Their concept numbers form the basis for the database relationships only [e.g. cross-references, reversals etc.].

The screenshot displays the 'terminology management' software interface. The top navigation bar includes 'Terminology' and 'Administration'. The left sidebar shows 'Administration: Requests for change' and search filters for source language (Dutch) and target language (English). The search field contains '*schakeling*'. Below the search field are options for 'Filter', 'Display all languages', and 'Display dictionary'. The main search results list terms like 'aaneenschakeling' (concatenation), 'aaneenschakelingssymbol' (concatenation symbol), and 'aaneenschakelingsteken' (concatenation character). The right pane shows details for 'Concept identifier: 546', including internal info, concept filter, and cross references for the Dutch language.

Figure 5: Example of a high-frequency entry [schakeling]

NOTE: Entering a search string between 2 wildcards can be used to achieve the same effect, e.g. entering *schakeling* in the search field will list all terms with the string 'schakeling'.

Numbered entries

Some entries in the database have an appended number [1] ... [20], where the number denotes the same primary term used in a different context or specialized field, e.g. homonyms. This has been implemented so that it is clear to the user that a specific term does not always relate to all fields and/or contexts and therefore cannot be used in all contexts. Numbered entries (and homonyms) are therefore ALWAYS context-related.

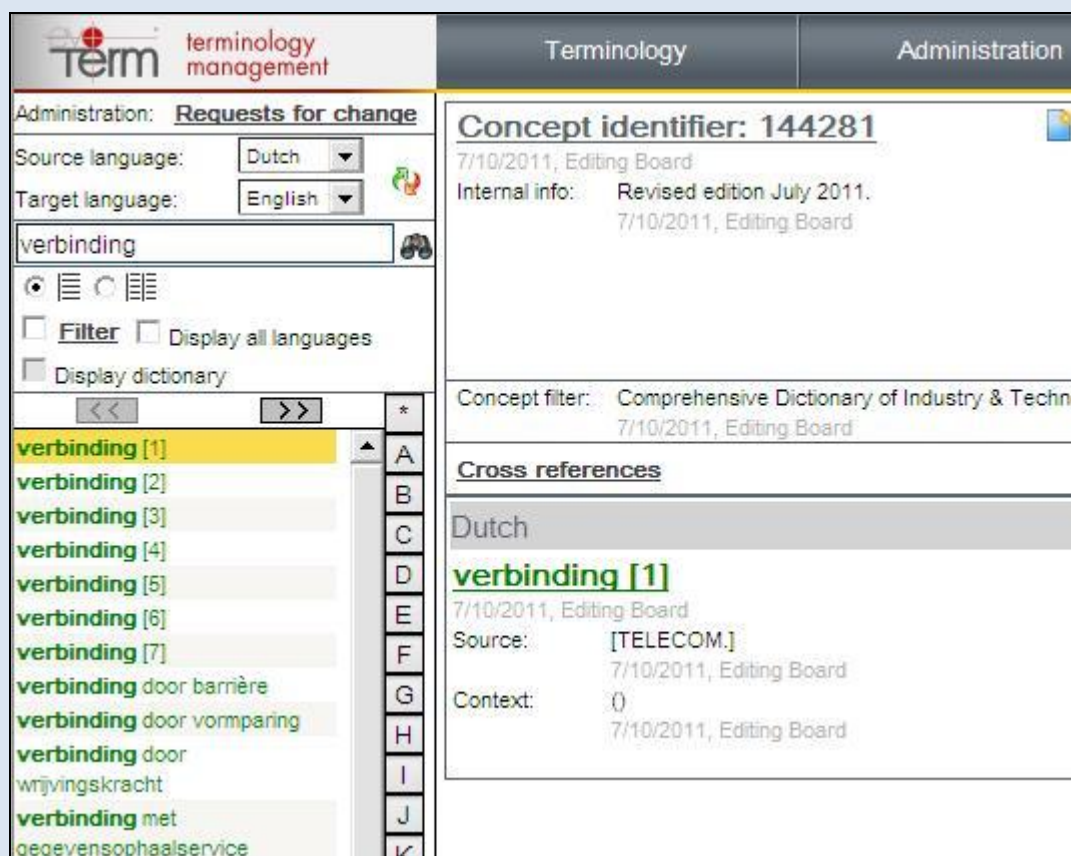


Figure 6: Example of a numbered entry [in this case of the term *verbinding*].

Synonym search results

The database is programmed in such a way [all terms and translations are context-dependent] that if the database is reversed from Dutch to English, synonyms of English search terms will be shown when a search is performed from English to Dutch. An example of this is shown below where the term 'K water' was searched for and resulted in a matching synonym for that term, i.e. 'cation filtered water'.

Of course, these synonyms are only shown if they exist. They are displayed for the user's convenience only, so care should be taken when actually using the displayed synonym of the search term. There may sometimes be a very subtle difference in meaning. Only when a field label is displayed or additional context information is provided are these synonyms near-equivalents or exact equivalents.

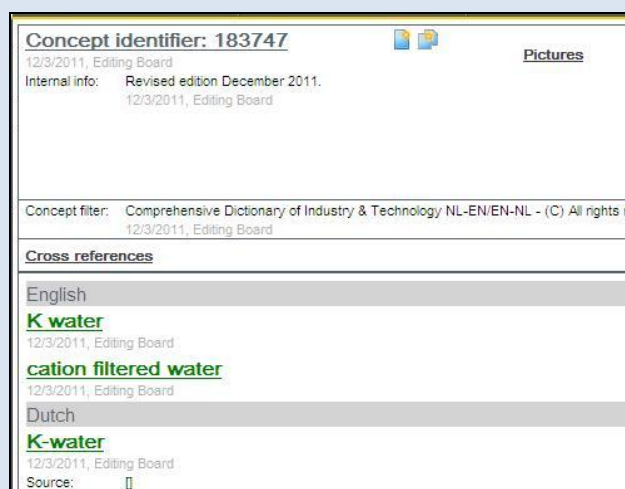


Figure 7: Screen showing synonym search results.

Using the Search Filter

The search filter can be used to search for specific terms related to certain technical fields. For a list of all field labels and their meanings, see Appendix I.

Here's how it works.

Example: you wish to search for all terms in the field of hydrology and civil engineering. The filter on evoterm can help you narrow your search down. When the filter is used [and checked after the search parameters are entered], a split screen is displayed as shown in the screenshot below:

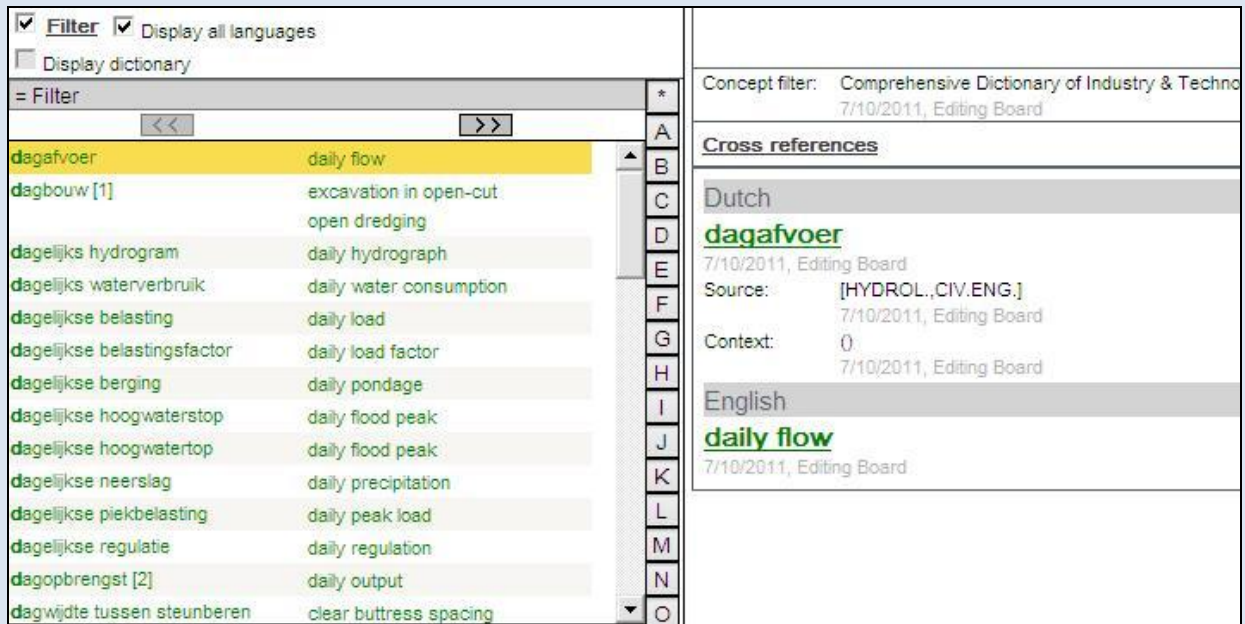


Figure 8: Screen showing filtered search on letter D in the field of hydrology

Here, the split-screen on the left [displaying all entries] shows all non-filtered entries at the bottom and all filtered entries at the top [where = filter is shown]. In this case, the filter was set to point to ALL terms in the dictionary labelled with **HYDROL.** [hydrology].

The filter is set as follows. Click on filter [bold and underlined] just above the index list [where it displays Display all Languages]. This will take you to a second screen where search parameters can be set. See screenshot below:

Then check the following parameters:

- A = all concepts,
- B = all statuses,
- C = dictionary of your choice, and
- D = field label [in this case HYDROL.].

Once these parameters have been set, click on SAVE [the diskette icon at the top left of the input screen] and return to the main screen again. There, check the filter box. This checkbox can be used to turn the filter OFF and ON again. The top section of the split-screen index should now display all terms labelled as HYDROL. The same can be done for any other field label [please refer to the list of field labels in Appendix I].

Requests for change

The interface for subscribers displays a so-called Request for Change icon [a large question mark]. This feature is included so that users may make suggestions for or recommend further additions or changes to the available terms and/or translations. These requests for change may also be related to spelling issues or other terminology issues that may require the immediate attention of the administrator of the databases. When a subscriber submits a request for change, the name of the requesting user is displayed in the e-mail sent to the editor and he or she will be contacted by the owner of the editor so that the issue can be resolved or discussed, or so that any recommended changes can be made [additions, amendments etc.] to entries and their translations. This is generally done within 12-24 hours of receiving the request for change.

Note: *This feature is NOT intended for recommendations and/or suggestions to change or modify the current user interface.*

Cookies, Logging in and Logging out

When you log in to the server your details are logged by the server and a cookie is sent to your computer for the purpose of future log-ins. For this feature to work properly, you must have cookies enabled in your internet browser settings. When you are finished with viewing, don't forget to log out [by clicking on the Logout link in the top right corner of the user interface screen].

Important browser information

Since changes are made to the database on a daily basis, users are advised to refresh their internet browser screens [cached memory] after logging in to the database. Some browsers retain cached memory searches and screen displays and therefore may not always display most recent data on websites if they are not refreshed now and again.

Increasing lettertype size in browser for improved readability

If the default lettertype size used on evoterm is too small for you to use, it is recommended that you increase its displayed size in your browser. To do this in Internet Explorer, go to View and select Zoom. This option allows you to increase or decrease the size of lettertypes displayed on websites.

Changing your profile information

Your personal profile information can be changed after clicking on My Profile. This is where you can reset or change the password given to you when you subscribed. Always keep a note of the login and password. The administrator cannot provide you with your login and password if this has been changed and would then be required to reset the login and password again in order for you to gain access.

[For further information on how to use the terminology databases by Translex on evoterm.net, please read the help file available to you as an online subscriber. These instructions will be updated from time to time and be made available through a link on our website.

If you need specific help, please contact us by e-mail at: info@translex.co.uk or info@termnet.nl

Appendix I

List of domain/field labels and their meanings

ACOUST. acoustics
AEROSP. aerospace engineering
AGRIC. agriculture
AIRCO. air-conditioning
ARCH. architecture
ASTRON. astronomy
AUTOMOT. automotives
AV audiovisuals
AVIAT. aviation
BIOL. biology
BUILD. building and construction
CERAM.IND. ceramics industry
CHEM.TECHN. chemical technology/chemistry
CIV.ENG. civil engineering
COMM. commerce
COMP. computers and IT
CONSUM.ELEC. consumer electronics
DATACOM. data-communications
EDP electronic data-processing
ECOL. ecology
ELEC.ENG. electrical engineering
ELECTRON. electronics
ENERG. energy systems
ENVIRON. environment technology
FMS/ROBOTICS flexible manufacturing systems and robotics
GEN.TECHN. general
GEOTECHN. geotechnology
GLASS IND. glass industry
GRAPH.IND. graphical industry/printing
HYDROL. hydrology (hydraulic engineering) and civil engineering
IT/COMP. IT and computer science
LAB.TECHN. laboratory techniques
MACH. machining
MECH.ENG. mechanical engineering
MULTIMED. multimedia
NC numerical control
OPT. optics
OPTOELEC. optoelectronics
PAP. paper industry
PAT. patents
PHOTO. photography
PLAST. plastics
POLYM.IND. polymer industry
PRINT. printing/
DTP desktop publishing
RADIO/TV radio and television
RAIL. railways and traction
TRAFF. traffic
TRANSP. transport
WELD. welding
WOODW. woodwork and carpentry

Notes

Fill in these details here so that you don't forget them or lose them; keep this information in a safe place and confidential in order to safeguard your personalized user access rights]:

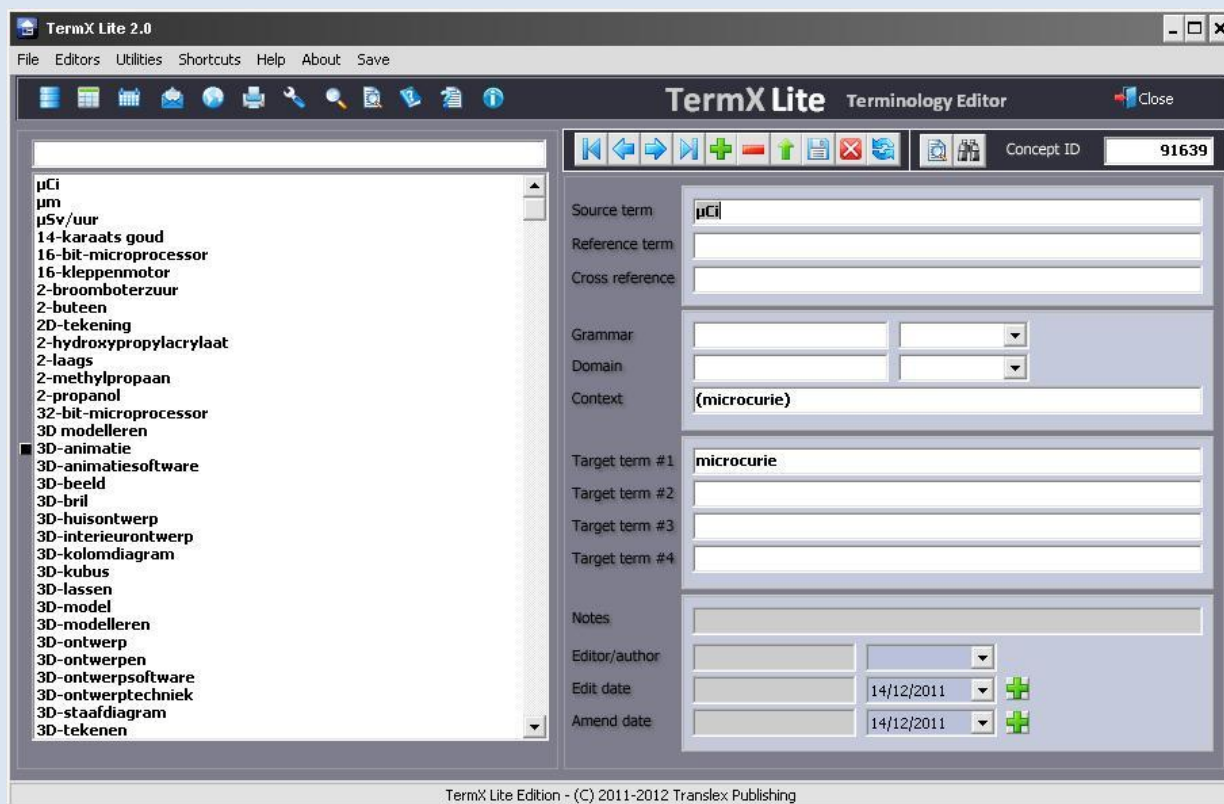
Your username:

Your login ID:

Your password:

Other products by Translex Publishing

TermX Lite and TermX Pro terminology management software



TermX Lite is an *entry-level* terminology editor (a basic version of TermX Pro) that can be used to collect and edit terminology from translation memories in CAT tools or from other resources (e.g. internet). It can be used in any Windows environment and in any other software that runs on a Windows operating system.

The software replaces the former entry-level terminology editor TermX Basic and now has lots of new features added.

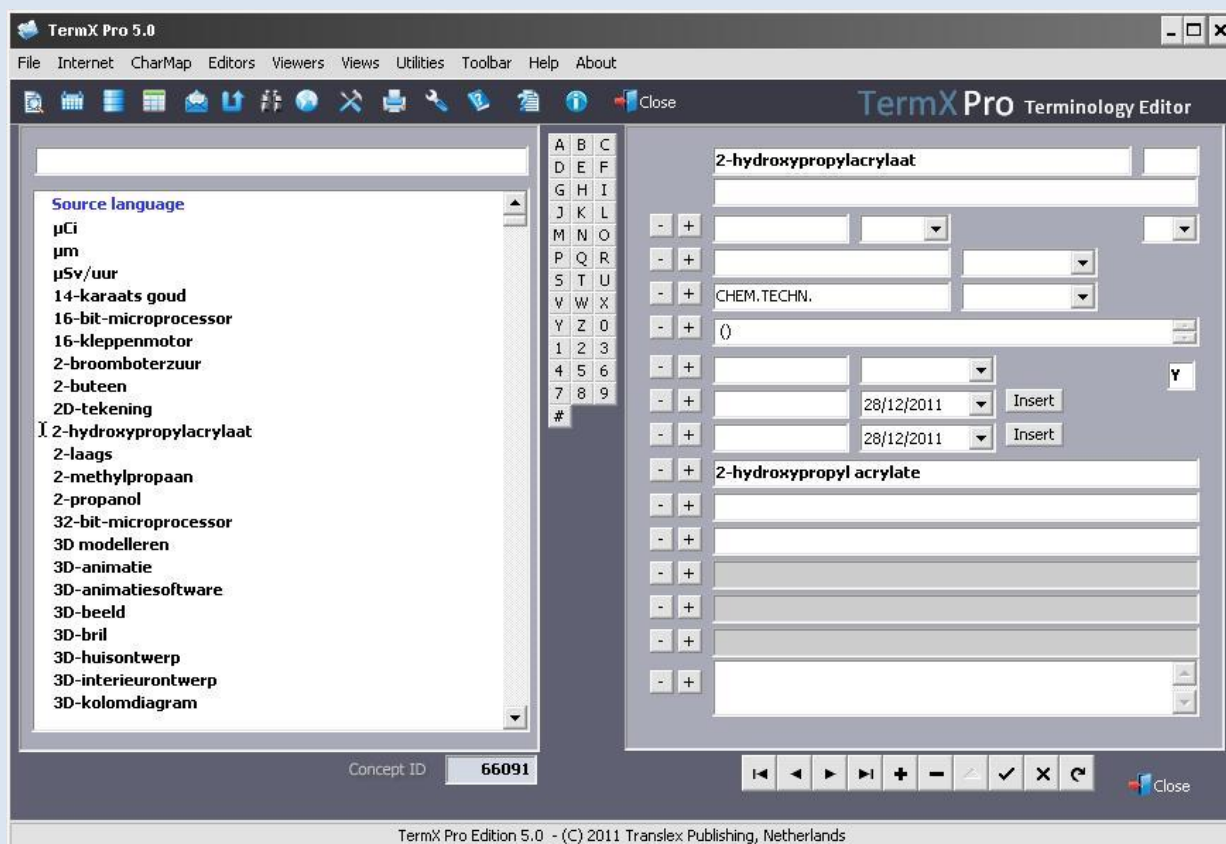
- source term field
- 4 target term fields
- dropdown lists for domains, language attributes
- a search-as-you type feature
- an extended search utility
- export utility for the formats XLS, PDF and RTF
- export utility for TXT and coded TXT formats
- a duplicates display feature
- direct links to the internet from the UI
- a term extraction feature
- extensive help file with lots of useful information
- widget/toolbar for use in CAT environment
- 18500 terms and translations included (EN-NE or NE-EN)

and lots more.

The software is a front-end interface that uses an MS Access data database to store data. This means that all data can be exported and exported to various different formats through MS Access and Office software. These include RTF, PDF, HTML, XML, TXT, CSV etc. For more detailed information on this software please refer to the extensive guide and help file on our website at: http://translex.co.uk/HTMLHELP/Help_Index.html

The software can be purchased from Translex Publishing directly. **Price: 49.50 euro**

TermX Pro



This new version of TermX Pro (version 5.0) is due to be released in December 2011. Those who have purchased versions 2.0-4.0 are entitled to a free update to this newer version. Users of **TermX Lite** are entitled to a 25% discount if they upgrade to the pro version.

New features

This new version of TermX Pro includes many new features:

- searches on all fields (screenshot 3)
- language swapping
- quicker navigation
- quick viewer (can be used in a CAT tool to look up terms)
- term extractor
- quick search for CAT tools
- recent entries overview⁷
- integrated internet browser (with links to various terminology portals)
- duplicates search
- PDF, RTF, TXT, XLS, MDB export and printing
- toolbar (screenshot 2 - can be used separately in CAT tools to evoke any of the features in the main program)
- more than 15,000 terms and translations are included to get you started
- TTX (TTX editor/viewer)
- widget/toolbar for use in CAT environment
- 18500 terms and translations included (EN-NE or NE-EN)

and many more features terminologists and translators will find very useful.

The software is a front-end interface that uses an MS Access data database to store data. This means that all data can be exported and imported to various different formats through MS Access and Office software. For more detailed information on this software please refer to the extensive guide and help file on our website at:

http://translex.co.uk/HTMLHELP/Help_Index.html

The software can be purchased from Translex Publishing directly. **Price: 79.50 euro**

Glossary scripts

In need of a glossary portal to share with other users or with colleagues? Why pay thousands of euros and other recurring costs for an online terminology management portal when you can have one set up for you within 48 hours at a very reasonable cost?

Translex can help you design and setup a system on an ASP (active server pages) portal. All you need is an Access database and a website/FTP that supports ASP.

The ASP portals designed by Translex Publishing can be protected against unauthorized access, which means only **you** or those you authorize can access, view and/or edit data.

An ASP-driven glossary portal is the ideal solution for small translation agencies that perform their own terminology management and would like to share data with authorized users/editors. Prices start at **250.00 euro** (this includes the design, construction and all FTP operability checks). Set-up is within 48 hours if an ASP server is already available.

Custom designs and set-ups are also negotiable. You define the fields - we design the database for you. We can also help you to migrate all your valuable data to your new online dictionary or terminology portal.

If you prefer to design and set up your own portal but don't know how, we also provide workshops to explain how this is done (Netherlands only) - the workshop price is 350.00 euro and includes 1 session of 4 hours of training on location.

Translation Memory database scripts for online use

For an example of how these scripts can be used to share data with others, link to a working example at:
<http://www.termnet.nl/TMmanager/login.asp>

[login: previewer/password: previewer]

Other online resources

See website at: <http://www.translex.co.uk>